

**Je voudrais porter un casque
(I would like to wear a helmet)**

Je voudrais porter un casque Celui qui me protège contre les accidents de circulation Pour m'éviter sur la tête des lésions Ou d'être complètement broyé Eviter d'éclater mon cerveau tant prisé.	I would like to wear a helmet One that protects me against traffic accidents To avoid head wounds Or to be completely crushed To avoid blowing up my cherished brain
--	---

Je voudrais porter un casque Qui me protège contre les coupures d'électricité Des rues lugubres de mon quartier Pour qu'on puisse regarder la télé, Qui protège contre nos ordis décharges Et nos petits commerces fermés.	I would like to wear a helmet That protects me against the electricity cuts Of the grimy streets in my neighborhood To be able to watch TV One that protects against our discharged computers And our closed petty trades
--	---

Je voudrais d'un casque Celui qui lutte contre les exactions policières	I would like a helmet One that fights against the police atrocities
--	--

Et les violences en milieu scolaire, Tous ces étudiants recevant la raclée En plein examen dans leur faculté Et qui finissent traumatisés, Les urgences bondées	And the violence at schools All the students who were beaten While writing their exams at the faculty Who will end up traumatized The emergency rooms overcrowded
---	---

**Je voudrais porter un casque
Pas juste une sorte de masque**

**I would like to wear a helmet
Not just a kind of mask**

Je voudrais porter un casque Celui qui baisse les prix sur le marché Le vide ressenti dans les paniers Et la cherté du sac de ciment Le tort causé par la pénurie du carburant	I would like to wear a helmet One that lowers the market prices The emptiness felt in the shopping baskets And the expensiveness of a bag of cement The trouble caused by the scarcity of fuel
--	--

Je voudrais porter un casque, Celui qui nous protège de l'insécurité Qui sauve nos motards braqués, Assassinés dans nos rues non illuminées Et surtout des assassins jamais retrouvés	I would like to wear a helmet One that protects us against insecurity That will save our robbed motorcyclists Killed in our non-illuminated streets by free running assassins
---	---

Je voudrais porter un casque Celui qui donne de l'eau potable à nos cités Qui protège nos enfants des diarrhées, De malnutrition, de fièvre et des céphalées,	I would like to wear a helmet One that gives drinking water to our cities That protects our children against diarrhea Malnourishment, fever and headaches
--	--

Des élèves assis à même le sol froid
Dans des salles en *Seko* et ignorant leur
droit.

The pupils that sit on the cold soil
In their classrooms made of *Seko* (dried
grass), ignorant of their rights

Je voudrais porter un casque
Qui protège des tirs sur les gosses à Doba,
A Sarh, à Moundou ou à Ndjamenà,
Des coups de matraque assenés
impunément
Sur des corps d'enfants innocents

I would like to wear a helmet
That prohibits the shooting on children in
Doba
Sarh, Moundou or Ndjamenà
Unpunished blows of rubber sticks
On innocent children's bodies

Je voudrais porter un casque,
Celui qui protège des mensonges,
Des réalités qu'on éponge
Des autopsies falsifiées
Et du serment d'Hippocrate violé

I would like to wear a helmet
That protects us against the lies
The realities that are washed away
The faked autopsies
And the broken Hippocrates oath

**Je voudrais porter un vrai casque,
Pas juste une sorte de masque.**

**I would like to wear a helmet
Not just a kind of mask**

Je voudrais porter un casque,
Celui qui châtie le détournement du denier
public,
Des ventrus qui volent notre fric
Et qui ne sont jamais inquiètes
Parce que jamais emprisonnés,
Celui qui pleure sur le trésor vidé,
Qui demande des comptes aux voleurs en
liberté

I would like to wear a helmet
One that punishes the embezzlement of
public funds
By the potbellied who steal our money
And who never worry
Because they have never been in jail
One that cries over the emptied treasure
That holds the free thieves accountable

Je voudrais porter un casque
Celui du dialogue entre le pouvoir et la
population
Qui met face à face nos problèmes et leurs
solutions,
Qui répond au cri de la jeunesse
Par de vraies promesses
Et non par des tirs de lacrymogènes,
Des assassinats, des arrestations sans gêne.

I would like to wear a helmet
One steering the dialogues between those in
power and the population
That confronts our problems and their
solutions
That responds to the cry of the youth
With real promises
And not with shooting of teargas
The killing, the detentions with no shame

Je voudrais porter un casque
Celui qui lutte contre le chômage
Qui châtie le marchandage
Dans les couloirs de la fonction publique
Ou dans les bureaux des flics.

I would like to wear a helmet
One that fights against unemployment
One that punishes the unjust bargaining
In the coulisses of the public service
Or in the police quarters.

Je voudrais porter un casque
Celui qui assure la liberté d'expression
Qui nous laisse parler de douleur, de
déception
Qui n'étouffe pas nos convictions,
Qui fait entendre la voix de la population.

**Je voudrais porter un vrai casque,
Pas juste une sorte de masque.**

I would like to wear a helmet
One that guarantees freedom of expression
That allows us to speak of pain and
deception
That does not silence our convictions
That allows the population a voice.

**Je voudrais porter un vrai casque,
Pas juste une sorte de masque.**